



POLITSEI- JA PIIRIVALVEAMET

Jane Kiiskman
OÜ Ad Rem Tõlkebüroo
jane@keeled.ee

12.07.2024 nr 1.13-2.15/21-87

Leppetrahvi nõue ja tasaarvestuse avaldus

Politsei- ja Piirivalveameti (edaspidi PPA või tellija) ja OÜ Ad Rem Tõlkebüroo (edaspidi ka täitja) vahel on 29.01.2024 sõlmitud riigihanke „Suuline ja kirjalik tõlketeenus erinevatele keeltele“ (viitenumber 260958) tulemusel raamleping (edaspidi leping) ukraina keele kirjaliku tõlketeenuse osutamiseks (hanke osa nr 80).

Lepingu punkti 3.3. kohaselt esitatakse teenuse vajaduse tekkimisel täitjale tellimus lepingus kindlaksmääratud e- posti aadressile. Tellija esitab tellimuse esmalt täitjale 1. Kui täitja 1 ei saa (nt reageerimisaja tõttu, tellimuse kinnitamata jätmise tõttu, tõlgi sobimatuse tõttu vm) teenust osutada, pöördub tellija täitja 2, seejärel täitja 3 ja täitja 4 poole. OÜ Ad Rem Tõlkebüroo on lepingus määratletud täitjana 3.

06. juunil 2024 esitas PPA täitjale tellimuse (edaspidi tellimus nr 2024K10228) tähtajaga 28.06.2024. PPA rõhutas tellimuse esitamisel, et tähtaegne töö valmimine on tellijale oluline ja tähtajas mänguruumi ei ole (lisa 1). Lepingu punkti 3.3 ja tellimuses esitatud töö kirjelduse alusel oli täitjal võimalus töö vastuvõtmisest keelduda või võtta töö vastu osaliselt. Samal päeval (s.o 06.06.2024) teavitas täitja, et võtab kogu tellimuse vastu ja suudab selle tähtaegselt täita (lisa 2).

Tähtajaks (s.o 28.06.2024) ei edastanud täitja tellijale tõlketööd, mis tähendab, et täitja rikkus poolte vahel sõlmitud lepingut. Korduvate meeldetuletuste tulemusena (30.06.2024, 01.07.2024, 02.07.2024 - lisa 1) edastati tõlketöö tellijale osadena 02.07.2024, 04.07.2024, 05.07.2024 ja 08.07.2024. Ülevaatuse tulemusena selgus, et valmis töös esines puudusi ja need saadeti täitjale parandamiseks. Seega täielik ja puudusteta tõlketöö esitati täitjale 10.07.2024.

Lepingu punkti 5.5. kohaselt teenuse osutamisega viivitamisel või teenuse mitteosutamisel vastavalt lepingu punktile 3.4 on tellijal õigus nõuda ja täitjal kohustus maksta leppetrahvi kuni 100 eurot iga viivitatud tunni eest, kuid mitte rohkem kui 500 eurot tellimuse kohta.

Käesoleval juhul on tellija olnud tellimuse täitmisega viivituses 11 kalendripäeva (s.o 264 tundi), sest valmis ja puudusteta töö saab lugeda esitatuks 10.07.2024 seisuga. Põhjusel, et leppetrahvi määr ühe hilinevunud tunni kohta on 100 eurot ja ühe tellimuse puhul ei saa leppetrahvi summa ületada 500 eurot, siis tuleb täitjal tasuda leppetrahvina 500 eurot.

Võlaõigusseaduse § 197 lg 1 ja lepingu punkti 5.13 alusel võivad pooled olemasolevad

nõuded kattuvus ulatuses tasaarvestada.

Tulenevalt eeltoodust arvestab PPA leppetrahvi ja tellimuse nr 2024K10228 täitmise eest tasumisele kuuluva summa 5513,00 eurot kattuvus ulatuses tasa. See tähendab, et tellimuse eest kuulub väljamaksmisele summa 5013,00 eurot + käibemaks.

Juhime veel tähelepanu lepingu punktile 3.10, mille kohaselt on tellijal põhjendatud juhul õigus tõlk konkreetse tellimuse täitmise kaasamisest taandada ning paluda täitjal võimaluse korral tema asendamist. Kui see ei ole võimalik, on tellijal õigus pöörduda teenuse saamiseks paremusjärjestuses järgmisel kohal oleva raamlepingu partneri poole.

Olete mõista andnud, et tõlketöö tähtaegne esitamine viibis tõlgist tulenevate asjaolude tõttu. Sama kriminaalmenetluse raames, mille raames esitati ka 06.06.2024 tellimus, on lähiajal tulemas veel suuremahulisi ja kiireloomulisi tõlketöid, mistõttu palume sama menetluse raames esitatud tellimuste vastuvõtmisel tõlk asendada, et vältida tekkinud olukorra kordumist. Iga üksiku tellimuse tegemisel anname detailse info, sh töö kiireloomulisuse ja mahukuse kohta. Teenuse tellimisel uue tõlgi kaudu peab täitja tellimuse aktsepteerimisel saatma tellijale tõlgi poolt täidetud ja allkirjastatud tõlgi teabelehe vormi.

Lisaks eeltoodule palume arvestada, et tellija kaalub järgmiste rikkumiste puhul tõsiselt lepingu ülesütlemist. Selgitame, et tegemist on menetlustõlke teenusega, millest sõltub PPA menetluste läbiviimise kiirus ja tähtaegsus. Juhul kui hindate tellimuse täimise tähtaega liiga lühikeseks, siis tuleb täitmisest keelduda. Tellimuse täitmise käigus ilmnenu probleemidest (nt tähtaegselt täitmise suutmatust), tuleb tellijat viivitamatult informeerida.

Lugupidamisega

(allkirjastatud digitaalselt)

Kristi Hallas
peadirektori asetäitja arenduse alal

Lisa:

Lisa 1 – 06.06.2024 tellimus ja poolte kirjavahetus;

Lisa 2 – 06.06.2024 tellimuse vastuvõtmise kinnitus.

Kaisa Kangro, + 372 5444 0716, kaisa.kangro@politsei.ee